

ACTING WITH AN ACCENTTM

STAGE DIALECT INSTRUCTION

by

DAVID ALAN STERN, Ph. D.

Manual for Tape #20

ARABIC

DIALECT ACCENT SPECIALISTS, INC.

P.O. Box 44

51 Depot Street

Lyndonville VT 05851

(800) 753-1016

Copyright (c) 1983

DIALECT/ACCENT SPECIALISTS, INC.

No part of this book or the accompanying audio tape may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying or audio-taping, without permission in writing from the publisher.

ACTING WITH AN ACCENT tapes available for:

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| - Standard British | - New York City |
| - British North | - American Southern |
| - Cockney | - Texas |
| - Irish | - Boston |
| - Scottish | - Down East |
| - Australian | - "Kennedy-esque" |
| - American Accents for | - Chicago |
| English Actors | - Mid-West Farm |
| - Spanish | - Italian |
| - French | - German |
| - Russian | - Yiddish |
| - Polish | - Norwegian/Swedish |
| - Arabic | - Farsi (Persian) |
| - West Indian & Black African | |

TAPES ARE ALSO AVAILABLE FOR REDUCING
FOREIGN ACCENTS AND REGIONAL DIALECTS

ABOUT THE AUTHOR

DAVID ALAN STERN is founder and president of DIALECT ACCENT SPECIALISTS in Hollywood where he works as an accent and dialect coach for the motion picture and television industry. After receiving a Ph.D. in speech from Temple University, he served on the faculties of both Wichita State and Penn State Universities. He has taught thousands of actors and broadcasters to put on (or take off) foreign accents and regional dialects. Among the students he has coached are:

MIKE FARRELL JACK KLUGMAN EDWARD JAMES OLMO
BRONSON PINCHOT LYNN REDGRAVE FOREST WHITAKER
and MICHAEL YORK as well as OSCAR WINNERS
GEENA DAVIS OLYMPIA DUKAKIS and SALLY FIELD.

For further information on Dr. Stern's tapes, coaching, or on-campus seminars contact:

DIALECT ACCENT SPECIALISTS, INC.
P.O. Box 44
51 Depot Street
Lyndonville VT 05851
(800) 753-1016

SOME PRELIMINARY CONCERNS

When Should I Use Dialects & Accents?

Here are a few guidelines I've put together after years of performing and coaching dialects.

(1) If there are characters in the script who come from a different speech group than the rest of the cast, consider differentiating them with appropriate dialects. (2) If the entire script is set in a country or region where a specific dialect of English is spoken, decide whether you can have the whole cast use that dialect without violating the rules listed below. (3) Avoid using foreign accents for English translations of foreign scripts. For example, don't try Chekhov with a Russian accent or Moliere with a French accent. For such "classics," try using ELEVATED AMERICAN DICTION (see tape #8 in the SPEAKING WITHOUT AN ACCENT series). (4) Elevated Diction is also appropriate when American casts are doing Shakespeare, especially those of his plays which are not set in England. (5) Finally, DON'T USE ACCENTS UNLESS THEY ARE GOING TO BE PERFORMED WELL!

What Makes a Good Dialect/Accent Performance?

I consider dialect performances to be good if they follow four rules or axioms: (1) They must create an IMPRESSION OF AUTHENTICITY. Audiences must be able to suspend reality and really perceive that the characters speak those patterns. The characters must not give the impression that they are "putting it on." (2) Dialect performances should be TOTALLY INTELLIGIBLE. Every word must be understood by the audience. (3) Accents must be CONSISTENT; characters from the same dialect groups cannot have totally different regionalisms. (4) The speech patterns must be integrated into COMPLETE ACTING PERFORMANCES. They must be free of stereotypes or any traits which call attention to the use of the accent. With or without accents, the principles of moment-to-moment acting must still apply.

What Learning Techniques Lead to Good Dialects?

Perhaps as few as twenty per cent of actors are skilled in dialect imitation. They have "good ears" and are able to match dialects acoustically without having to analyze the patterns. Other actors must learn dialects more systematically to create an impression of authenticity. Here is a brief discussion of the most important factors.

PRONUNCIATION: Creating correct pronunciation changes is a "necessary BUT NOT A SUFFICIENT" condition for creating dialect authenticity. Most texts, recorded instructional programs, and teachers in the field concentrate almost exclusively on drilling vowel and consonant changes between standard dialect and the target pattern. Although I believe that correct pronunciation is absolutely necessary, these changes will not sound authentic unless accompanied by several other vocal features that can also be drilled and mastered.

PITCH CHARACTERISTICS: "Pitch" can refer to any of several vocal traits from how low or high a voice is to how much intonation or pitch variety is used. But for many of the dialects we will study, the most important trait for authenticity is creating a unique lilt or pitch change that takes place inside vowels--especially (but not exclusively) during the sounding of vowels which are in stressed syllables. In many dialects, this trait (which I call INNER-VOWEL LILT) generates much of the impression of authenticity.

STRESS PATTERNS: American English has a complex pattern of stressed and unstressed syllables. Some other patterns have few, if any unstressed syllables. Still others have rather intricate staccato rhythms which must be mastered if the dialect is ever to sound authentic.

RESONANCE or TONE PLACEMENT: Much of my research, teaching, and performing experience has proven to me that the most important part of a dialect's authentic essence comes from a characteristic shaping of the

throat, nose, mouth, tongue, and soft palate. The many available configurations, in turn, give many different resonances or timbres to the overall sound. These specific resonances or "tone focuses" are very noticeable throughout a dialect, regardless of whether actual pronunciation changes are occurring on certain words. In fact, once an actor has mastered the new muscularity and tone focus for a given dialect, many of the important pronunciation changes can be made much more easily and convincingly. Most of the tapes in this series begin with a detailed lesson on resonance. Subsequent pronunciation drills then grow from the new muscularity. As such, you have an "organic core" for generating your pronunciation changes. You are not simply memorizing isolated, mechanical substitutions for vowels and consonants.

What's the Best Way to Practice?

Begin by drilling the mechanics of the new dialect--resonance, lilt, rhythm, and pronunciations. Then integrate the changes into sentences and passages. Next you must try improvising and actually generating your own speech while using the new dialect. Don't limit your new accent to the target script. If you do, you are apt to be very mechanical and never create a sense that you are a real person who actually communicates with the new dialect as a primary medium of speech.

What Other Resources Are Available?

Here are a few other tapes, records, and books which could be of use to you in your stage dialect pursuits.

Jerry Blunt, *STAGE DIALECTS* and *MORE STAGE DIALECTS*, (New York, Harper & Row, 1967 & 1979).

The first Blunt series (three tapes and a book which is available separately) teaches the International Phonetic Alphabet and twelve major dialects of America, British Isles, Europe and Japan. Instruction is by imitation and a fairly complete pronunciation analysis and drill. The second series (two tapes and a book--again available separately) demonstrates the accents of

native speakers from many groups around the U. S., British Isles and many other parts of the world. The representative samples are excellent for imitation and of fairly good recording quality. The book contains transcripts of the tapes and very brief analyses of major pronunciation changes.

ENGLISH WITH AN ACCENT and ENGLISH WITH A DIALECT,
BBC Records #166 & #173.

These records provide samples of most European accents and British dialects (plus a few samples from Asia, Africa, and America). Recording quality is excellent. No analyses are given. Learning must be by imitation only.

Lewis Herman & Marguerite S. Herman, FOREIGN DIALECTS and AMERICAN DIALECTS (New York, Theatre Arts Books, 1943 & 1947).

These books contain detailed pronunciation analyses of most major American & European accents. Alphabet symbols are used instead of IPA. Though the pronunciation breakdown is overly detailed for a new dialect student, it is quite useful for advanced students and teachers. Other dialect traits are briefly discussed.

Evangeline Machlin, DIALECTS FOR THE STAGE, (New York, Theatre Arts Books, 1975).

The manual and two tapes (sold as a set) provide most of their instruction by imitation or "play it and say it" technique. The series contains most of the major speech patterns of America, Europe, Africa, and Britain. Though the recording quality is often less than ideal, the tapes provide excellent samples for imitation.

INTERNATIONAL PHONETIC SYMBOLS

VOWELS

[i] as in <u>see</u>	[u] as in <u>soup</u>
[I] as in <u>sit</u>	[U] as in <u>foot</u>
[e] as in <u>say</u> (Romance)	[ə] as in <u>some</u> [ʒ] as in <u>bird</u> (Romance)
[ɛ] as in <u>set</u>	[ɜ] as in <u>doer</u>
[æ] as in <u>sat</u>	[ɜ] as in <u>bird</u> (British)
[a] as in <u>father</u> (Eastern U. S.)	[ɔ] as in <u>brought</u> [ɑ] as in <u>father</u> [ɒ] as in <u>honest</u> (except Eastern U. S.)

DIPHTHONGS

[eI] as in <u>say</u>	[oU] as in <u>grow</u>	[aI] as in <u>high</u>
[aU] as in <u>now</u>	[ɔI] as in <u>boy</u>	[ɛə] as in <u>air</u>
[iə] as in <u>beer</u>	[uə] as in <u>poor</u>	

CONSONANTS

[p] as in <u>pick</u>	[b] as in <u>best</u>	
[t] as in <u>tank</u>	[d] as in <u>dinner</u>	
[k] as in <u>kiss</u>	[g] as in <u>dig</u>	
[f] as in <u>cough</u>	[v] as in <u>every</u>	
[θ] as in <u>thin</u>	[ð] as in <u>this</u>	
[s] as in <u>sing</u>	[z] as in <u>pigs</u>	
[ʃ] as in <u>ship</u>	[ʒ] as in <u>garage</u>	
[tʃ] as in <u>chip</u>	[dʒ] as in <u>judge</u>	
[m] as in <u>men</u>	[n] as in <u>name</u>	[ŋ] as in <u>sing</u>
[w] as in <u>witch</u>	[j] as in <u>yes</u>	[r] as in <u>river</u>
[h] as in <u>hill</u>	[hw] as in <u>which</u>	
[l] as in <u>let</u>	[ʔ] "glottal stop"	

*Other symbols, not commonly heard in English, are explained as needed within the dialect manuals.

**"Lessac" refers to a totally different system of phonetic symbols used by Arthur Lessec in his text, The Use and Training of the Human Voice. Lessac symbols are provided in the manuals for those who have studied that system.

Instructional Tape #20

ARABIC

LESSON ONE: STRESS, PITCH, and RHYTHM TRAITS

Although most of the tapes in this series begin by considering resonance or tone focus, many Asian accents, including Arabic, are given the greatest amount of their "impression of authenticity" by the stress and rhythm traits they display.

- A. The most important point is that EVERY SYLLABLE IS A STRESSED SYLLABLE in this accent. Although some may take extra stress, there are no unstressed syllables within this pattern. Follow the tape through its demonstrations of this pattern through the exercises which follow. Remember that in the Arabic accent the stress pattern which is created is SLOW AND EVEN and not quick and staccato (like the accents of India). Also remember that "silent syllables" which tend to disappear in "standard American" English will usually be pronounced within this accent.

--ac-tu-al-ly; ba-sic-al-ly; his-tor-ic-al-ly;
Is-ra-e-li

Also note that vowels in unstressed syllables, which often migrate toward being pronounced as "short I" in American English, will usually keep a full pronunciation of the vowel used in the spelling.

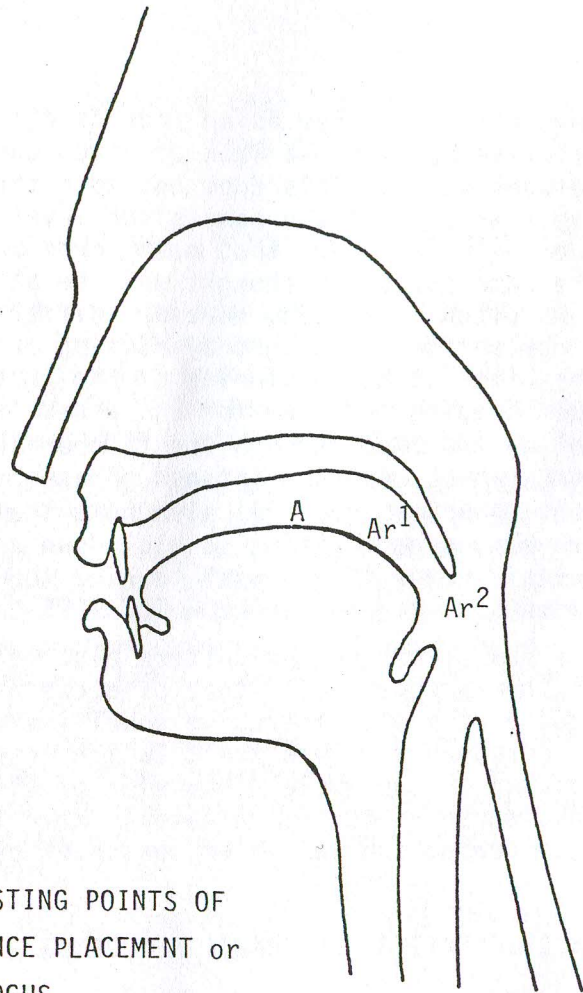
--ca-pi-tal; spe-ci-al; guar-an-tee; muslim;
in-de-pen-dent
--This is an independent Muslim state.
--pronounce; provision
--movement; government
--sweetest; highest
--planted; seated; painted
--conservation; instruction; reaction

- B. This and many other Asian accents display a relative monotone--a lack of pitch change between words. This does not mean that every word is at the same pitch level. It does mean, however, that most words within the same phrase or thought will be at the same pitch. You can, however, differentiate a new phrase or thought by raising or lowering the pitch at the beginning of the phrase and then keeping it there for the phrase's duration. Follow the tape through the "jibberish" exercises which contrast intoned phrases with monotone phrases. You will also note that there are many opportunities to slow down and elongate certain words if you wish to give them extra amounts of stress. FOLLOW THE TAPE CLOSELY.
- C. The new stress-rhythm pattern also leads to another accent trait--that of occasionally adding an extra, intrusive vowel inside clusters of consonants. This trait (which is somewhat related to the whole discussion of stress) is considered in much more detail later in the tape during the lesson on consonant pronunciation.

LESSON 2: CREATING THE ARABIC RESONANCE

The next step toward creating the authentic impression of the Arabic accent is to generate the proper resonance or "tone focus." Whereas the "Standard American" point of maximum vibration is approximately at the midpoint of the mouth, the Arabic accent has its focus farther back in the mouth. There is a limited amount of mouth and articulator movement and a relatively small amount of cavity opening. Follow the tape through a series of muscle exercises which have you:

- (1) Limit the amount of cavity opening
- (2) Feel a smaller distance between the side teeth



CONTRASTING POINTS OF
RESONANCE PLACEMENT or
TONE FOCUS

A--Standard American Dialect

Ar¹--Placement for Arabian and Gulf
Arabic

Ar²--Placement for African Arabic
(especially Egyptian)

- (3) Close the mouth slightly at the corners ' but be careful not to pull the lips back to the teeth.
- (4) Feel most of the speech movement taking place with the front of the tongue while keeping the tongue fairly low in the back.
- (5) Feel more and more of the vibration taking place toward the opening of the throat.

NOTE: As the tape will demonstrate later, the Egyptian version of the Arabic accent will have a greater degree of "throat focus" than will Gulf and Palastinian accents. When you follow these exercises, be very careful to avoid tightening the throat muscles or putting extra tension between the vocal folds. Instead, the throat focus is created by slightly lowering the entire laryngeal structure. FOLLOW THE TAPED INSTRUCTIONS CLOSELY.

LESSON 3: VOWEL PRONUNCIATIONS IN THE ARABIC ACCENT

The following pronunciations should be studied as extensions of the rhythm and resonance traits you already learned. Try not to think of them as isolated vowel substitutions.

1. [i] and [I] both become [i] with a single-pitched stress. (In Lessac: y and N² become a single-pitched y.)
 - yield; see; need; teach; needle; esteem; supreme
 - He hurt his knee while skiing fleetly down the peak.
 - He achieves intrigue by agreeing to speak Japanese.
 - pick; physical; mistake; quiver; wind; in

- The inspector charged interest on Wilma's income tax.
- The chicken committed itself to the interest of dinner.

2. [eI] and [ɛ] both become [e] with a single-pitched stress. (Lessac: +y and N³ both become a heavily stressed N³.)

- wait; chased; fateful; face; neighbor; instigate; inflame
- A great April shower came our way today.
- The ailing aviator flew the race for its own sake.
- twenty; embrace; celebrate; semester; deadline; federal; mental; election
- Ten and ten eventually get you twenty.
- Ben was renting several sections of federal land.

3. [u] and [U] both become [u] with a single-pitched stress. (Lessac: #1 and N¹ both become #1 with a single-pitched stress.)

- studio; plumage; school; spoon; review; pupil; loose; truth
- The gloomy June moon is moving foolishly.
- It's true that Sue proves school can be useless.
- wooden; ambush; goodness; boulevard; booklet; cushion; sugar; forsook
- We pulled the wolf from the woods to the boulevard.
- I understood there's a good book in the library.

4. [oU] and [ɔ] both become [o] with a single-pitched stress. (Lessac: #21 and #3 both become a heavily stressed #3 or the first half of the #21 diphthong.)

- romance; bloated; notion; slowly; staccato
- The oboe and cello sat alone echoing tone for tone.
- The rowboats slowly floated in the ocean.
- coffee; cloth; wrong; glossy
- maul; applaud; cause; naught

- Lost boys often become flawless.
- The awful sauce made Paul pause.

5. The "O" Principle: In American English the letter "O" is not always pronounced as a "long O." In accents having the type of stress pattern which characterizes Arabic, however, the sound of [o] which we just examined in the last group, usually applies whenever "O" occurs in the spelling.

- rock; obstinate; on; stop
- The rocket shot toward the opposite airlock.
- The frog got groggy and hopped away.
- mother; love; cover; come; trouble
- A mother's love is above that of another brother.

6. The three remaining diphthongs--[aI] [aU] and [ɔI]-- (Lessac: #6y, #51, and #3y)--all retain the same pitch on both stages of the diphthong and stress both stages of the diphthong with nearly equal stress.

- skylight; advice; virus; while; crime
- It's the right time to find a gold mine.
- coward; south; flounder; shower; trowel
- The crowd loudly prowled the streets of the town.
(This diphthong will occasionally migrate toward the [o] vowel of the "O-Principle.")
- annoy; pointed; choice; enjoy; poignant
- The boisterous boy oiled the noisy toy.

7. [æ] becomes [a] (Lessac: #6 becomes #5.)

- after; passage; can; handsome; glass; fabric
- The passengers and baggage were trapped in the alcove.
- The huddled masses sang the National Anthem.

LESSON 4: PRONUNCIATION OF THE "R"

In English with an Arabic accent, most "R's" are pronounced with a single tap of the tongue against the gum ridge. Occasionally an "R" will take a trill consisting of two or more tongue taps. Be careful, however. This accent should not really have a full trill such as the one which characterizes some Russian and Scottish patterns.

--run; ring; red; risk; great; crisp; strong;
bright

--sister; mother; father; later

--car; spar; heart; sergeant

--jeer; clear; near; beer

--hair; bear; everywhere; stairs; blare

--tour; sure; cure; lure; secure

--four; door; pour; more; core

--earth; earnest; first

--worm; word; worst ("O-Principle" can apply here)

--Are all the royal guardsmen qualified marksmen?

--The runner staggered over the ridge and recovered
his revenge.

--The girl put a worm on the hook and caught a per-
fect flounder.

LESSON 5: PRONUNCIATION OF OTHER CONSONANTS

1. Medial "T" does not change to "D"

--British; matter; later

--The beautiful British writer scattered the letters.

--The Cincinnati batter was better at the bottom of
the ninth.

2. Voiced and Voiceless "TH" ([ð] and [θ]) will sometimes become [d] and [t]. However, many Arab speakers of English can handle the "TH" placements.

--this; that; thing; other; thistle

3. Sometimes (but not always), when two consonants cluster together, the Arabic speaker of English will insert an intrusive vowel [ə] between the two consonants. This is most likely to happen when the second consonant in the cluster is [r] or [l].

--intrigue; tree; expression; April; priest;
friends; Frank; dress; dream; cracked;
cringe; bring; brought; great; group

--cling; claim; flame; fling; gleam; glow;
play; plant; black; blame

--against; suspense; self; film

LESSON 6: COACHED DRILL

This chapter in most of the dialect manuals provides you with detailed shorthand markings to put in scripts indicating all of the pronunciation changes we studied in earlier chapters. But remember that I stressed many times in the tape that most of the pronunciation changes were not really major, and that they almost had to happen if you used the new stress and resonance of the Arabic accent. Thus, most of the vowel changes are likely to go too far if you actually mark your script and "think about" the substitution. Follow the tape in generating these changes from the other vocal characteristics. The more definite pronunciation changes are listed below. These you may wish to mark in your scripts.

SUBSTITUTIONSYMBOLEXAMPLE

Full pronun-
ciations of vowels
and added vowel
stress may be
marked by a
stress symbol.

capítal, hót,
movémént, seé,
sít, wáit, tén
óld, máll, sóng

<u>SUBSTITUTION</u>	<u>SYMBOL</u>	<u>EXAMPLE</u>
[æ] becomes [a]	ɑ	^ɑ ask the ^ɑ man
tapped "R"	.	[.] red [.] rider
extra [ə]	ə	^ə group ^ə play

DRILL PASSAGE

I ^ɑam ^ɑgoing to ^ɑtake ^ɑadvantage of this ^ɑfinal ^ɑdrill passage to ^ɑnot ^ɑonly ^ɑpoint out how the ^ɑstress, ^ɑrhythm, and ^ɑpronunciation ^ɑchanges take place when moving towards an ^ɑArabic ^ɑaccent. I also want to point out to you how you must ^ɑpractice these speech ^ɑcharacteristics so that ^ɑthey become ^ɑsecond ^ɑnature. When that ^ɑhappens, you won't have to ^ɑpay ^ɑattention to the ^ɑmechanics of the speech ^ɑchanges, and you can ^ɑgo back to your ^ɑmain ^ɑtask of ^ɑconcentrating on the ^ɑactions and ^ɑintentions of your ^ɑcharacter -- a ^ɑcharacter who ^ɑhappens to speak with an ^ɑaccent. The ^ɑthoughts must ^ɑflow. We must be ^ɑconscious of your ^ɑcharacter ^ɑthinking and ^ɑspeaking, but ^ɑnot ^ɑthinking about the ^ɑway he or she is speaking.

HAVE AT IT WITH YOUR ARABIC ACCENT!